

RU

Лексико-грамматические особенности японских диалектизмов в текстах сказок (на материале диалекта префектуры Ямагата)

Руфова Е. С., Игнатьева Ю. Л.

Аннотация. В рамках данной статьи рассматривается научная проблема диалектов современного японского языка. Цель исследования - выявление лексико-грамматических особенностей японских диалектизмов префектуры Ямагата в текстах фольклорных сказок. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрены аспекты употребления лексико-грамматических диалектизмов на материале сказок, которые выступают средством передачи представлений народа об окружающем мире и отражают специфику национального мироощущения. В результате проведенного исследования было выявлено, что использование диалектизмов в текстах сказок обусловлено социальными характеристиками коммуникантов, с одной стороны, и семантической, стилистической, функциональной спецификой самих диалектизмов - с другой.

EN

Lexical and Grammatical Features of the Japanese Dialectisms in Fairy Tale Texts (by the Material of the Yamagata Prefecture Dialect)

Rufova E. S., Ignatieva Y. L.

Abstract. This article addresses scientific issue of the modern Japanese dialects. Aim of the research is to identify lexical and grammatical features of the Japanese dialectisms of the Yamagata Prefecture in texts of folklore fairy tales. The paper is novel in that it is the first to consider aspects of using lexical and grammatical dialectisms by the material of fairy tales, which serve as a means of transmitting the people's ideas about the surrounding world and reflect distinctness of the national worldview. As a result of the research, it was found that dialectisms use in fairy tale texts is contingent on communicants' social characteristics, on the one hand, and on semantic, stylistic and functional characteristics of the dialectisms themselves, on the other hand.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения истоков языка, выявления литературных норм, специфики территориальных, социальных и профессиональных диалектов. Выявление особенностей диалектов Японии позволяет раскрыть понятие диалектизмов как языковых средств, употребление которых свидетельствует о специфической экспликации различных значимых понятий японского языка.

Достижение поставленной цели обеспечивается решением следующих задач: выявить лексико-грамматические особенности диалекта префектуры Ямагата; определить внутриязыковые и внеязыковые факторы их использования; изучить функционирование диалектизмов в текстах фольклорных сказок.

Для проведения анализа были использованы лингвистический, текстологический и контекстуальный методы научного исследования. Теоретической базой исследования послужили труды таких отечественных диалектологов, как Р. И. Аванесов [1], В. В. Колесов [8], Н. А. Мещерский [9], Л. Л. Касаткин [10]; российских японоведов В. М. Алпатова [2], С. А. Быковой [4] и др., а также труды японских ученых Тодзэ Мисао (東条 操), Накадзава Нобуюки (中澤 信幸), Мориока Такудзи (森岡卓司) [12].

Материалом исследования послужили 50 единиц фольклорных сказок, написанных на диалекте Ямагата, к которым мы нашли их варианты на литературном языке [13].

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении теории и практики японского языка.

Концептологические основания исследования

В лингвистике встречается использование нескольких обозначений территориально маркированных единиц: «локализм», «регионализм», «литературный диалектизм». В данном исследовании под термином «диалектизм» понимается диалектная единица, которая называет конкретную морфологическую, синтаксическую, лексическую единицу языковой системы, имеющую диалектные корни.

В своих работах Л. Л. Касаткин отмечает, что различие между диалектами и литературным языком заключается не только в территориальной приуроченности диалектов и внетерриториальности литературного языка, различаются они и по своим функциям. Литературный язык – это язык государственности, политики, науки и культуры. В своей особой форме он является также бытовым языком образованных людей. Диалекты служат разговорным языком преимущественно сельского населения. На диалектной основе создаются также произведения фольклора [10]. Л. Л. Касаткин подчеркивает, что с различием функций связаны и другие различия литературного языка и диалектов. Во-первых, литературный язык имеет письменную и устную формы, а диалекты – только устную. Во-вторых, литературный язык имеет строго обязательные нормы, которые отражены в учебниках и в учебных пособиях, поддерживаются словарями и другими справочными изданиями. Поэтому литературный язык называют также нормированным или кодифицированным. Нормы диалектов не отличаются такой строгостью и поддерживаются только традицией. В-третьих, многообразием функций литературного языка соответствует богатство его стилей. Для диалектов характерна слабая стилистическая дифференциация [Там же, с. 6].

Фольклорная сказка, являясь одним из основных жанров фольклорных произведений, выступает ярким средством передачи представлений народа об окружающем мире и действительности, составляющих основу и специфику национального мироощущения и мировосприятия [3].

Современная диалектология чаще занимается вопросами, связанными с территориальными вариантами языка или местными говорами, изучая их современное состояние и историческое развитие [9, с. 5].

Территориальные диалекты характеризуются наличием определенных лексических и грамматических отличий и служат единственным средством коммуникации для говорящих на этих диалектах. Поэтому можно считать, что территориальные диалекты вместе с литературным языком являются основными разновидностями языка. Эти разновидности во многом противоположны друг другу [10, с. 6]. Территориальный диалект по своему названию свидетельствует скорее о географическом делении языка, нежели о социальном. Такая территориальная локализованность характеризует существующие подсистемы национального языка.

Проблема диалектизмов японского языка рассматривается как в контексте кросс-диалектальных исследований [5], так и в аспектах внутрикультурной коммуникации [11] и в контексте обучения диалектам японского языка [6; 7].

В. М. Алпатов подчеркивает, что диалект в современной Японии занимает особое место, он считается частью народной культуры Японии и национальным достоянием, которому уделяется особое внимание и в научно-исследовательской сфере. География японских диалектов охватывает все регионы Японии, их характеризует своя особая лексика, грамматический и фонетический строй языка. В данном исследовании мы опираемся на классификацию диалектов Тодзэ Мисао, в которой деление происходит на диалекты основной части Японии «хондо хо:гэн» и диалекты островов Рюкю. Диалект Ямагата является одним из группы диалектов Тохоку, также его делят на несколько региональных ветвей: говор Мураяма, говор Синдзё:, говор Окитама, говор Сё:най. Диалект Ямагата отличается от литературного языка: использованием частиц, морфологией глаголов и имен прилагательных, словарным составом и в ряде случаев произношением [2].

Лексико-грамматические диалектизмы в сказках префектуры Ямагата

Диалект Ямагата (山形弁, ямагата-бэн) – это один из существующих диалектов японского языка, который распространён в префектуре Ямагата и относится к группе диалектов Тохоку. В процессе изучения японских сказок в рамках данного исследования были выявлены лексические и грамматические диалектизмы. Каждый проанализированный тип диалектизмов Ямагата имеет свою определенную специфику.

Во всех рассмотренных нами сказках были обнаружены лексические диалектизмы, которые были использованы для обозначения местного колорита, воспроизведения особенностей быта и речи, свойственных именно данной местности. Они наиболее точно передают конкретную атмосферу места действия, придают тексту высокую степень выразительности, тем самым раскрывая функцию локального колорита.

Лексические диалектизмы:

1. おしょうしな (осё:сина) в значении «спасибо».

娘は「おしょうしな」ていいながら、ありがたいんだか、ポタポタて涙流しながら、喜んでいただけ [13]. / Девушка была счастлива и, обливаясь слезами, благодарила: «Спасибо!» (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. Р., Ю. И.).

В оригинале данных сказок на литературном языке слово «спасибо» передано словом «аригато:», тем самым «осё:сина» определяется как лексический диалектизм префектуры Ямагата.

2. Следующий лексический диалектизм **わらわら** (варавара) звучит как **急いで** (исойдэ) на литературном языке и означает «быстрее, скорее».

「はて、医者、**わらわら**呼ばって来んなねべ。こがえに急に病気になったら、大変だべ」 [Там же]. / Надо быстрее сходить и позвать врача. Если вдруг ему станет хуже, то это будет ужасно!

В данном примере тоже наблюдается лексический диалектизм, который в варианте на литературном языке передан словом **急いで** (исойдэ).

3. **じよさね** (дзёсанэ) на диалекте Ямагата будет звучать на литературном языке как **簡単** (кантан). В переводе означает «простой, легкий».

ほしたら、「そげなごど、**じよさね**ごで。藁で縄なって、塩水さついで焼けば、灰の縄出来つごでえ」と教えだんだと [Там же]. / «Это же так просто. Сделай из соломы веревку и, окунув её в соляной раствор, подожги. И ты получишь веревку из пепла», – объяснила ему мама.

4. **ごしゃぐ** (госягу) означает «сердиться, злиться». На литературном языке звучит как **怒る** (окору).

それがら猫あ**ごしゃ**えで、ねずみどこ、一生懸命とるようになったただ [Там же]. / С тех пор разъяренная кошка старается везде ловить мышей.

5. **むがさり** (мугасари) в анализируемых сказках использовался в двух значениях: 1) женитьба, свадьба, замужество; 2) невеста. На литературном языке звучит как 1) **結婚** (кэккон), **嫁入り** (ёмэйри) и 2) **花嫁** (ханаёмэ).

「お前は顔つぎはいいんだけども、喋るごどはぞんざいで困ったもんだ、喋るときには、何でも [オ] をつげつと、ぐ間こえつから、人ど喋るときは [オ] つげで喋れよ」 っておしえらつちえ、**むがさり**さ行つたけど [Там же]. / «Ты очень красивая, но разговариваешь грубо. Если прибавлять “О” перед каждым словом, то твоя речь будет звучать красиво и вежливо!» – объяснила ей мама. Следуя этим советам, вскоре она вышла замуж.

6. **だんなず** (даннасу) с диалекта Ямагата переводится как «богач». На литературном языке звучит как **お金持ち** (оканэмоти).

その娘あ見込まつちえ、とつても、**だんなず**(金持ち)の家さ、嫁に貰われるごどになったただ [Там же]. / Как и ожидалось, дочь вышла замуж за очень богатого жениха.

7. **あべ** (абэ) является волевой формой глагола «идти» на диалекте Ямагата, на литературном языке будет звучать как **行こう** (ико:) – в переводе на русский язык «пошли/давай сходим».

「蝶なあ蝶なあ山さ**あべ**」なて歌って呼ばつたけど [Там же]. / «Червячоок, червячоок, пошли на гору», – заманивала ворона.

8. **かつちや** (каття) означает «наоборот, напротив», аналогом в литературном языке является **反対**、**逆に** (хантай, гяку ни).

それから、隣の泊めて呉ね家では、貧乏になって、**かつちや**まえになってはあ、その家では親父は病気になるはあ、その家はずっと病人絶えねでしまって、こつちの、泊めて呉つじや家のじんつあとばんちやは、安泰に夫婦して福しくなつて、ええあんばいに暮らしたけど [Там же]. / Через некоторое время семья, которая не впустила ночевать девушку, обеднела. Отец семьи заболел, и все члены семьи непрерывно болели. А супруги, пустившие девушку на ночлег, зажили счастливой жизнью в достатке.

Как видно из вышеперечисленных примеров, использование лексических диалектизмов в текстах сказок позволяет более ярко высветить территориальный колорит и обозначить маркированность текста. В результате анализа можно сделать предположение, что лексические диалектизмы – это устаревшие слова, которые сохранили свою функциональность на данной территории и продолжают использоваться, несмотря на их современные семантические аналоги. В целом можно отметить, что наличие лексических диалектизмов – достаточно распространенное явление среди диалектов Японии, особенно это понимается при сопоставлении диалектов восточной и западной части страны.

Что касается грамматических диалектизмов, зафиксированных в текстах диалогической речи персонажей сказок, то можно резюмировать, что они используются для выражения эмоционального состояния персонажей, наиболее убедительно описывают ситуации, которые разворачиваются по ходу сюжета сказки. В рассмотренных нами сказках на диалекте Ямагата самыми распространенными грамматическими диалектизмами явились частицы, употребление которых встречается в диалогах персонажей и отличается от литературного варианта:

1. Показатель падежа (послелог) **са** указывает на место, на направление, на получателя, на цель и т.д.

牛蒡と人参と大根で、ある日、**旅さ行つたんど** [Там же]. / В один прекрасный день корень лопуха, морковь и редька отправились в путешествие.

В данном примере послелог **са** указывает на цель действия, тем самым заменяя показатель падежа **ни** в литературном варианте.

2. Предположительная глагольная форма на **-бэ**.

「はて、百足、まだ帰つて来ね。なじよしたつべあ、行つてみる」 [Там же]. / Удивительно, что сороконожка ещё не вернулась. Интересно, что она делает, пойду, посмотрю!

В этом примере глагольная форма на **-бэ** означает некоторое сомнение и предположение. Данная грамматическая конструкция в варианте на литературном языке заменена на форму глагольной связки **だろ** (даро:), что используется в значении предположения.

3. Глагольная форма с суффиксом **-н** и прошедшей формой отрицательного прилагательного **накатта** (от **най**), где **на** перешло в **нэ**. К тому же в суффиксе прошедшего времени **-катта** происходит озвончение согласного звука «к».

「ははあ、こりや、人参も牛蒡も入つたふりして、さっぱり入んねがつたな」 [Там же]. / И морковь, и корень лопуха сделали вид, что зашли, хотя на самом деле не заходили.

Здесь грамматические диалектизмы служат для выражения экспрессии, которая отражается как при описании ситуации, так и в прямой речи персонажей сказок. Более того, грамматические диалектизмы достаточно ярко характеризуют диалекты Японии в целом, особенно это касается простого отрицания глаголов, что характерно для разговорного языка, а также употребления связок настоящего времени и предположительного наклонения глаголов. Также характерной чертой диалекта Ямагата можно считать употребление частицы «са» в значении места, направления и цели.

Заключение

Таким образом, в рамках данного исследования мы предприняли попытку дать характеристику лексических и грамматических диалектизмов японского языка в текстах сказок. В результате исследования пришли к следующим выводам.

Анализ собранного материала показал, что наличие диалектных единиц в текстах сказок префектуры Ямагата можно проследить на всех языковых уровнях. Скорее всего, это результат того, что все диалектизмы генетически восходят к данному региону и зафиксированы в данном коммуникативно-речевом пространстве. Лексические и грамматические диалектизмы имеют лексико-семантическую и коммуникативно-прагматическую значимость в коммуникативно-речевом пространстве префектуры Ямагата, идентифицируя носителя диалекта, можно сказать, что сигнализируют о «языковой биографии» говорящего.

В ходе данного исследования нами установлено, что использование диалектизмов в повседневной бытовой речи – а сказки написаны именно в разговорной форме – определяется внутриязыковыми и внеязыковыми факторами. К внутренним факторам можно отнести функциональную специфику собственно диалектных слов в речи жителей данной префектуры, способность таких единиц выполнять собственно номинативную, конкретизирующую, эмоционально-экспрессивную функции. Внешние факторы определяются социально-коммуникативными условиями, действие которых детерминирует сохранение диалектизмов в речи жителей, имеющих диалектные связи в прошлом и сохранивших их в настоящем. Диалектизм может выступать также знаком непринуждённого, непосредственного общения между людьми, имеющими одну и ту же «языковую биографию».

Диалектизмы префектуры Ямагата реализуются в функциях локального колорита, маркированности текста, идентифицирующей и экспрессивно-эмоциональной функциях, которые тесно переплетаются друг с другом. Именно диалектизмы создают своеобразную стилистическую тональность фольклорных произведений, являющихся одним из основных выразительных средств повествования.

Таким образом, диалект Ямагата – один из диалектов японского языка, сохранивших достаточно большое количество используемых лексических и грамматических диалектизмов в повседневной жизни. В качестве перспективы дальнейших исследований рассматривается изучение функционирования диалектизмов префектуры Ямагата в разговорной речи.

Источники | References

1. Аванесов Р. И. Описательная диалектология и история языка // Славянское языкознание: доклады сов. делегации. V Международный съезд славистов (г. София, сентябрь 1963 г.). М.: Академия наук СССР, 1963. С. 293-317.
2. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. М.: Муравей, 2003. 208 с.
3. Буракова А. А., Захарова К. М. Использование различных типов оноματοпоэтической лексики японского языка на примере японских сказок // Наука и практика в XXI веке: межвузовский сборник научных трудов (г. Астрахань, 15 ноября 2020 г.). Астрахань: Астраханский университет, 2020. С. 6-11.
4. Быкова С. А. Территориальные диалекты японского языка - от «диалектального комплекса» к признанию // Молодой ученый. 2017. № 23 (157). Ч. 1. С. 5-8.
5. Джумаев В. Е. Особенности диалектной речи подростков японского региона Кансай на материале видео «Кансай Дзин но ути га, Кансай Бэн осиедандэ» на видеоплатформе “youtube” // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: материалы VIII Международной научно-практической конференции (г. Москва - г. Пенза, 25-26 июня 2020 г.). М. - Пенза: Пензенский государственный технологический университет, 2020. С. 158-163.
6. Ефимова С. К. Методика развития иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов языкового вуза // Перспективы науки. 2019. № 11 (122). С. 108-110.
7. Зубова А. С. Обучение диалектам японского языка с использованием аутентичных материалов // Педагогический дискурс: качество речи учителя: материалы II Всероссийской конференции (г. Москва, 27-29 мая 2020 г.) / под ред. Л. Г. Викуловой. М.: Языки народов мира, 2020. С. 101-104.
8. Колесов В. В. Русская диалектология. М.: Высшая школа, 1990. 207 с.
9. Мещерский Н. А. Русская диалектология: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1972. 304 с.
10. Русская диалектология: учебник для студ. филол. фак. высш. уч. заведений / под ред. Л. Л. Касаткина. М.: Академия, 2005. 288 с.

11. Толмачева Е. И., Фадеева А. С. Диалектные особенности речи японцев как проблема внутрикультурной коммуникации // Иностранные языки в современном мире: материалы Международной студенческой научно-практической конференции (г. Ростов-на-Дону, 25 апреля 2019 года). Ростов-на-Дону: Ростовский государственный экономический университет «РИНХ», 2019. С. 84-87.
12. Takuji M. Tōi hōgen, chikai hōgen - Yamagata kara sekai made. Yamagata: University of Yamagata, 2012. 128 p.
13. Yamagata-ben no mukashibanashi to Yamagata jōhō [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yamagata-info.com/story/> (дата обращения: 14.03.2019).

Информация об авторах | Author information

RU

Руфова Елена Степановна¹, к. филол. н., доц.
Игнатьева Юма Леонидовна²

^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск

EN

Rufova Elena Stepanovna¹, PhD
Ignatieva Yuma Leonidovna²

^{1,2} North-Eastern Federal University, Yakutsk

¹ ruf2003@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.04.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): диалект; диалектизмы; диалекты Японии; текст; лексико-грамматические особенности; dialect; dialectisms; dialects of Japan; text; lexical and grammatical features.